

Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przecież nie zdobyli ziemi swoim mieczem Ani nie pomogło im ich własne ramię. Dokonała tego Twoja prawica,* Twoje ramię I światło Twojego oblicza** *** – bo im okazałeś przychylność.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przecież nie zdobyli ziemi własnym mieczem Ani nie pomogła im siła ich ramion. Dokonała tego Twoja prawica, zaznaczyło się w tym Twoje ramię, Zabłysło nad nimi światło Twojej przychylności — bo tak względem nich zaplanowałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty jesteś moim Królem, o Boże; daj wybawienie Jakubowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie przez miecz swój posiadli ziemię, i ramię ich nie wybawiło ich, ale prawica twoja i ramię twoje, a światłość oblicza twego, przeto, żeś ich upodobał sobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani bowiem mieczem swym posiadli ziemię i ramię ich nie wybawiło ich, ale prawica twoja i ramię twoje, i oświecenie oblicza twego - żeś je upodobał sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nie zdobyli kraju swoim mieczem ani ich nie ocaliło własne ramię, lecz prawica i ramię Twoje, i światło Twego oblicza, boś ich umiłował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie mieczem swoim zdobyli ziemię Ani ramię ich pomogło im, Lecz prawica twoja i ramię twoje Oraz światło oblicza twego, gdyż ich sobie upodobałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zdobyli bowiem ziemi swoim mieczem ani nie ocaliło ich własne ramię, lecz pomogła im Twoja prawica, Twoje ramię i światło Twojego oblicza, bo ich ukochałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie zdobyli tej ziemi mieczem i nie własne ramię ich wybawiło, lecz Twoja prawa ręka i ramię Twoje, i jasność Twego oblicza, boś ich umiłował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nie mieczem to swym podbili ziemię, to nie ich własne ramię przyniosło im zwycięstwo, lecz Twoja prawica, Twoje ramię i jasność Twego oblicza - umiłowałeś ich bowiem sobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підпережи твій меч на твої бедра, сильний, твоєю красою і твоєю пристійністю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie swym mieczem posiadli ową ziemię, ani ich ramię im nie pomogło; ale Twoja prawica, Twoje ramię i światło Twojego oblicza; bo ich sobie upodobałeś.

1) <x>230 17:7</x>; <x>230 20:7</x>; <x>230 21:9</x>

2) światło Twojego oblicza, אור־פָּנֶיךָ, idiom ozn. uśmiech (<x>250 8:1</x>), przychylność, błogosławieństwo (<x>40 6:25</x>; <x>230 4:6</x>; <x>230 31:16</x>; <x>230 67:1</x>; <x>230 80:3</x>, 7, 19; <x>230 89:15</x>; <x>340 9:17</x>).

3) <x>40 6:25</x>; <x>230 4:7</x>; <x>230 31:17</x>; <x>230 67:2</x>; <x>230 80:4</x>; <x>230 89:16</x>; <x>340 9:17</x>

4) Lub: gdyż ich sobie upodobałeś.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tyś moim Królem, Boże. Nakaz wspaniałe wybawienie dla Jakuba.
---------	---------------------	------------------------	---